

Guía de comunicación inclusiva sobre pueblos indígenas y tribales

Autoría: Mónica Ropaín

Revisión: Soledad Bellido

Revisión de accesibilidad: Josías Vásquez

Diseño y diagramación: Andrea Gómez

Edición: 2023

Esta guía fue redactada para **MODII**, la primera plataforma virtual sobre comunicación inclusiva.

Las opiniones expresadas en esta obra no coinciden necesariamente con las opiniones de **IWORDS GLOBAL LTD**, las de su personal ni las de las personas consultadas para validar el texto.

Escribe a info@modii.org si deseas comunicarte con el equipo de MODII.

Índice

Guía de comunicación inclusiva sobre pueblos indígenas y tribales

Introducción

¿Qué son los pueblos indígenas y tribales?

Un dato

¿Por qué usar una comunicación inclusiva al tratar temas relacionados con los pueblos indígenas y tribales?

La clave

Buenas prácticas

Nombra en sintonía con el autorreconocimiento

Pon el énfasis en la persona, las comunidades, los pueblos

En comunicaciones formales, nombra según los instrumentos de derecho disponibles

Usa el nombre de cada pueblo

Usa términos precisos

Evita el paternalismo y el falso cariño

Deja de replicar el pensamiento colonialista

Rechaza las asociaciones estigmatizantes

¿Y si hablamos de esto?

¿Cómo representamos el aporte de los pueblos indígenas y tribales?

La historia desde sus protagonistas

Pueblos diversos, gente diversa

Frases y expresiones populares

Mejor ya no las uses:

Referencias

Anexo de enlaces

Introducción

¿Qué son los pueblos indígenas y tribales?

Aunque no hay una definición única o reconocida universalmente de los **pueblos indígenas y tribales**, el **Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo** da algunas pistas. Por un lado, los define sobre la base de **criterios subjetivos**. Es decir, pertenecen a estos pueblos quienes tienen conciencia de su identidad indígena o tribal.

Por otro lado, establece **criterios objetivos** para su reconocimiento. Así, forman parte de los pueblos indígenas quienes descienden de las poblaciones que habitaban las zonas geográficas correspondientes a los países que nacieron en el período de la conquista o la colonia, o cuando se definieron las fronteras estatales actuales. Esta población conserva todas o algunas de sus instituciones sociales, económicas, culturales y políticas.

Por su parte, son pueblos tribales los grupos humanos que tienen condiciones sociales, culturales y económicas diferentes a las de la población general. Se rigen total o parcialmente por sus propias costumbres, tradiciones o legislaciones especiales.

Un dato

Según la Organización Internacional del Trabajo (OIT), el 8,5 % de la población de América Latina y el Caribe pertenece a pueblos indígenas y tribales. Esto equivale a 54,8 millones de personas.

¿Por qué usar una comunicación inclusiva al tratar temas relacionados con los pueblos indígenas y tribales?

- Porque conseguir el desarrollo sostenible pasa también por visibilizar los derechos de los pueblos indígenas y tribales, y por reconocer sus reivindicaciones y sus aportes a la sociedad.

- Para narrar desde la empatía y la horizontalidad, resaltando la riqueza de sus identidades y el valor de la diversidad humana.
- Para responder a los estereotipos negativos que se les asocian y dar el justo valor a pueblos que han sido históricamente marginalizados.

La clave

Poner en el centro a los pueblos indígenas y tribales, en lugar de comunicar desde el propio punto de vista, que a veces resulta ser un lugar de privilegio. Así mismo, elegir un enfoque de derechos al transmitir los mensajes.

Buenas prácticas

No hay una única manera de nombrar a los pueblos indígenas y tribales. Será diferente según el contexto, el autorreconocimiento, la legislación y la intención comunicativa. Lo que puede ser deseable en alguna ocasión, puede no serlo en otra. A continuación, damos algunas pautas.

Nombra en sintonía con el autorreconocimiento

Preguntar a las personas cómo quieren ser llamadas es siempre una buena práctica. Por ejemplo, «pascuenses» es una denominación que el pueblo Rapa Nui reconoce como impuesta y una gran parte de sus integrantes la considera ofensiva.

Por otra parte, un término con el que las personas se reconocen a sí mismas también puede interpretarse como ofensivo y discriminatorio. Todo dependerá del contexto, la situación comunicativa y la intención de quien habla. Este el caso de expresiones como «moreno» o «persona de color».

Así mismo, varios términos se han usado con una intención discriminatoria en algún momento de la historia. Y los mismos pueblos indígenas y tribales han decidido darles otra mirada y cambiar su sentido peyorativo por uno que los dignifica y les genera orgullo. Es el caso de «indio» o «india», en algunos países de la **Abya Yala**. En otros países, estos pueblos insisten en que, a pesar de lo que diga la **Real Academia Española**, estas palabras deben reservarse para nombrar a las personas de la India.

Pon el énfasis en la persona, las comunidades, los pueblos

Siempre que sea posible y no resulte engorrosa la comunicación, se recomienda usar el lenguaje no sexista para referirse a los pueblos indígenas y tribales. Una buena práctica es anteponer al nombre del pueblo las palabras «persona», «comunidad», «pueblo» o «población», según sea el caso.

Descarta estas opciones	Usa estas alternativas
Los afrodescendientes	Las personas afrodescendientes
Los indígenas	Las comunidades indígenas
Los raizales	El pueblo raizal
Los palenqueros	La población palenquera

En comunicaciones formales, nombra según los instrumentos de derecho disponibles

En contextos formales, principalmente en aquellos en los que se reivindican derechos, es una buena práctica investigar y utilizar los términos consignados en la legislación nacional y en los instrumentos de

derecho internacional. Por el contrario, se recomienda evitar términos imprecisos, ofensivos, discriminatorios o informales.

Descarta estas opciones	Usa estas alternativas
<p>Los indios viven en América desde tiempos inmemoriales.</p> <p>La legislación chilena reconoce los derechos de las personas de color.</p> <p>En Colombia, se deben hacer efectivos los derechos de los morenos.</p>	<p>Los pueblos indígenas y tribales viven en América desde tiempos inmemoriales.</p> <p>La legislación reconoce los derechos del pueblo tribal afrodescendiente chileno.</p> <p>En Colombia se deben hacer efectivos los derechos de las comunidades negras, afrocolombianas, palenqueras y raizales.</p>

Usa el nombre de cada pueblo

La expresión «pueblos indígenas y tribales» está consignada en el derecho internacional (Convenio 169 de la OIT) y da una pauta para nombrar desde un enfoque de derechos. No obstante, en algunas ocasiones, puede ser general y homogeneizadora.

Identificar a la persona con información específica sobre el pueblo al cual pertenece es una buena práctica, porque así se honra la diversidad. Además, porque una mayor especificidad permite hacer visible que, en muchos países, estos pueblos son sujetos de derecho colectivo.

Descarta estas opciones (siempre que se pueda)	Usa estas alternativas
Los indígenas Los maya Los afro Los negros	Pueblo Kawésqar, pueblo Aymara Pueblo Mapuche Lafkenche, pueblo Mapuche Pehuenche, pueblo Mapuche Huilliche Pueblo Maya Mam, pueblo Maya Mopan Persona afrocentroamericana, afrocostarricense Población garífuna

Usa términos precisos

MODII recomienda utilizar las expresiones «etnias» o «grupos étnicos» para designar a grupos humanos que comparten la nacionalidad, la religión, la lengua o la cultura. Es impreciso nombrar con la palabra «raza» a diferentes grupos nacionales, religiosos, lingüísticos o culturales porque estos no conforman razas. Por ejemplo, no existe la *raza gitana*, la *raza española*, la *raza judía* ni la *raza negra*.

Descarta estas opciones	Usa estas alternativas
Raza (para referirse a grupos nacionales, religiosos, lingüísticos o culturales)	Etnia, grupos étnicos Etnias Wayú, Warao, Yukpa

Raza wayú, warao, yukpa	
-------------------------	--

Evita el paternalismo y el falso cariño

Es una buena práctica identificar las situaciones comunicativas en las que se apela al paternalismo y a un falso cariño que, en realidad, esconde discriminaciones. Se cosifica a los pueblos indígenas y tribales al nombrarlos como «nuestros». Se es paternalista cuando se usan diminutivos para denominar a esta población. En estos casos, vale la pena preguntarse si usaríamos los mismos términos para referirnos a otros grupos de personas. Por ejemplo, ¿diríamos «los blanquitos» o «los rosaditos»?

Descarta estas opciones	Usa estas alternativas
<p>Nuestros pueblos indígenas</p> <p>Los pueblos indígenas de Guatemala</p> <p>Los indiecitos y los negritos</p>	<p>Los pueblos indígenas</p> <p>Los pueblos indígenas en Guatemala</p> <p>Los pueblos indígenas y tribales</p> <p>Las personas indígenas y afrodescendientes</p>

Deja de replicar el pensamiento colonialista

En varios casos, los rezagos del pensamiento colonialista pasan automáticamente al lenguaje. Por lo cual, es preciso cuestionarse sobre expresiones que se siguen utilizando con cierta frecuencia. Un ejemplo emblemático de lo anterior es la manera de nombrar el momento en que colonizadores españoles llegaron por primera vez a América.

Persisten las expresiones «descubrimiento de América», la «expansión europea» o el «encuentro entre culturas». Estas maneras de nombrar son imprecisas, eufemísticas, discriminatorias y representan rezagos del **colonialismo**.

Por otra parte, en algunos países se continúa conmemorando el «Día de la Raza» cada 12 de octubre. Sin embargo, en otros se han hecho esfuerzos por cambiar la narrativa. En algunos se conmemora el Día del Respeto a la Diversidad Cultural o el Día de la Resistencia Indígena, Negra y Popular.

Rechaza las asociaciones estigmatizantes

«Negro» y «blanco» son solo adjetivos. No obstante, en ocasiones, se usa «negro» para resaltar características negativas y «blanco» para subrayar lo positivo. Se asocia la *magia blanca* con el «bien» y un *pasado negro* es uno no muy decoroso. A veces, estas asociaciones se extrapolan también a las personas y a su color de piel, lo cual es una manifestación de racismo.

Hace unos años, en México, un cantante negro fue acusado de cometer un delito sexual. «Se las ve negras» y «Lo espera un negro destino» fueron algunos titulares acuñados por medios de comunicación para contar la historia. Estos juegos de palabras asociaron de manera implícita la comisión de un delito con el color de piel de quien supuestamente lo perpetró. Así, reforzaron el prejuicio que asocia a las personas negras con la delincuencia.

A continuación, MODII te presenta ejemplos de metáforas que puedes evitar:

Descarta estas opciones	Usa estas alternativas
Aguas negras	Aguas residuales
Trabajo en negro	Trabajo irregular

Magia negra	Magia que invoca la ayuda del demonio
Pasado negro	Pasado misterioso
Porvenir oscuro	Futuro incierto
Oveja negra	Persona atípica y poco respetable
Existencia oscura	Existencia sin relevancia
Mercado negro	Mercado ilegal

¿Y si hablamos de esto?

¿Cómo representamos el aporte de los pueblos indígenas y tribales?

Es común que se narren las contribuciones de los pueblos indígenas y tribales en el ámbito cultural. Su música, sus bailes y sus ritos se resaltan constantemente en contenidos escritos y audiovisuales. En todo caso, es menos frecuente que se comuniquen sus aportes a la ciencia, la salud, la educación, la protección del medio ambiente o la política.

En ese sentido, MODII invita a cambiar la mirada para salir de lugares comunes. Es esencial mostrar el papel que desempeñan en múltiples ámbitos las personas que pertenecen a los pueblos indígenas y tribales.

La historia desde sus protagonistas

En ocasiones, las representaciones que se hacen de los pueblos indígenas y tribales están hechas desde afuera. Es decir, se da a conocer la visión de otras personas sobre ellos. A veces se narra incluso desde el privilegio, a partir de prejuicios y estereotipos.

Como contrapropuesta, una buena práctica es contar sobre los pueblos indígenas y tribales, pero también con ellos y para ellos. Emprender un

trabajo conjunto en el que sean las propias comunidades las que hablen de su **cosmovisión**, sus saberes o sus sistemas organizativos es un buen comienzo.

También es una buena práctica analizar sus reivindicaciones sobre temas clave, como la **autonomía, el autogobierno y la libre determinación**; o el **buen vivir**. Y, por supuesto, generar información en sus lenguas es otra opción recomendada.

Pueblos diversos, gente diversa

Los pueblos indígenas y tribales no son un bloque homogéneo de personas. Por el contrario, en ellos está representada la **diversidad humana**. Reconocerlo y comunicarlo es de suma importancia. Por ejemplo, abordando temas clave a partir de análisis **interseccionales** que reflejen cómo se entrecruzan diferentes identidades, como qué implica ser mujer, indígena, joven, con discapacidad y migrante.

También visibilizando la diversidad de mujeres que forman parte de estos pueblos, sus derechos y sus demandas. En este punto es útil comunicar teniendo en cuenta las particularidades de los **feminismos indígenas**, los **afrofeminismos** o el **feminismo descolonial**.

Frases y expresiones populares

¡Atención! Existen frases y expresiones populares que muchas veces naturalizamos y usamos por costumbre, sin reparar en el hecho de que son discriminatorias y ofensivas. ¿Te animas a dejar de usarlas y a proponer alternativas inclusivas? Escribe a info@modii.org para formar parte de la transformación social mediante el gran poder de las palabras.

Mejor ya no las uses:

- Trabajar como negro para ganar como blanco.

- Ir hecho un gitano.
- No hay moros en la costa.
- Oler a indio.
- Es prietito, pero muy listo.

Referencias

Biblioteca del Congreso Nacional de Chile, [Ley 21151](#).

Organización Internacional de Trabajo, [Convenio 169](#).

Organización de las Naciones Unidas. [Informe de la Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia](#).

Congreso Argentino, [Ley 26.852](#).

Organización de las Naciones Unidas, [Statement by experts on race problems](#).

Organización Internacional del Trabajo. [Aplicación del convenio sobre pueblos indígenas y tribales núm. 169 De la OIT. Hacia un futuro inclusivo, sostenible y justo](#).

Gobierno de Chile. [Recomendaciones para nombrar y escribir sobre pueblos indígenas y sus lenguas](#).

Consejo de Información y Comunicación del Ecuador. [Comunicar sin discriminar. Comunicación y periodismo para la igualdad](#).

Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación. [Escrito sin Discriminación. Sugerencias para un periodismo sin etiquetas](#).

Anexo de enlaces

A continuación, encontrarás los enlaces a secciones de la página de MODII y a otros sitios web relevantes. Por ejemplo, a términos clave para entender esta guía o a documentos de apoyo.

Sitio web de MODII: www.modii.org

Sitio web de IWORDS Global: www.iwordsglobal.com

Guía de comunicación inclusiva de MODII: <https://modii.org/comunicacion-inclusion/>

Definición de «pueblos indígenas y tribales» de MODII:

<https://modii.org/pueblos-indigenas-y-tribales-2/>

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo:

https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---americas/---ro-lima/documents/publication/wcms_345065.pdf

Definición de «criterios de identificación» de MODII:

<https://modii.org/criterios-de-identificacion-2/>

Definición de «Abya Yala» de MODII: <https://modii.org/abya-yala/>

Definición de «indio, india» de la Real Academia Española:

<https://dle.rae.es/indio?m=form>

Definición de «afrodescendiente» de MODII:

<https://modii.org/afrodescendiente/>

Definición de «colonialismo» de MODII: <https://modii.org/colonialismo/>

Definición de «cosmovisión» de MODII: <https://modii.org/cosmovision/>

Definición de «autonomía, autogobierno y libre determinación» de MODII:

<https://modii.org/autonomia-autogobierno-y-libre-determinacion/>

Definición de «Buen Vivir, Vivir Bien» de MODII: <https://modii.org/buen-vivir-vivir-bien/>

Definición de «diversidad humana» de MODII: <https://modii.org/diversidad-humana/>

Definición de «interseccionalidad» de MODII: <https://modii.org/interseccionalidad/>

Definición de «feminismos indígenas» de MODII: <https://modii.org/feminismos-indigenas/>

Definición de «afrofeminismos» de MODII: <https://modii.org/afrofeminismos/>

Definición de «feminismo descolonial» de MODII: <https://modii.org/feminismo-descolonial/>